

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO – PGET

DISCIPLINA: CRÍTICA DA TRADUÇÃO (PGT3603): – Estudo de caso das Traduções da obra de Sigmund Freud entre o científico e o literário.

Prof. Dr. Pedro Heliodoro de Moraes Branco Tavares

E- mail: pedrohmbt@hotmail.com

Semestre: 2018-2

Horário : Quintas-feiras das 9 às 12 h

Local: Sala 307 Bloco B CCE/UFSC

Ementa Geral: Estudo e análise de textos traduzidos de vários gêneros, línguas, autores e épocas. Análise das estratégias e soluções de tradução. Ideologia da tradução. Os papéis da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Tradução como processo e como produto.

Ementa Específica: Os conceitos fundamentais da metapsicologia freudiana: o retorno ao original e as versões no português. A construção gradual dos principais conceitos a partir da evolução das reflexões e pesquisas psicanalíticas. Etimologia dos termos, sua apropriação pela psicanálise e suas versões: origem mitológica, médico-biológica, psiquiátrica, antropológica, coloquial, filosófica. As principais influências freudianas e seus reflexos em sua terminologia. Os grandes problemas de tradução da *Edição Standard Brasileira*: Do alemão para o inglês e deste para o português. Os pontos altos e baixos das principais traduções para as línguas européias modernas: A tradução inglesa de Strachey, a tradução francesa de Laplanche, as traduções para o espanhol de Ballesteros y Torres e de Etcheverry. As novas traduções para o português brasileiro. O Estilo de Freud: Entre a ciência natural (medicina e biologia) e a crítica cultural (intelectualidade e literatura). Os usos dos termos psicanalíticos na linguagem coloquial alemã. A versatilidade de Freud. Beleza e razão.

Planejamento das aulas por temas:

Aula 1 (02/08) – Apresentação da disciplina e da proposta. A Tradução como atividade Crítica por excelência.

Aula 2 (09/08) – Por que tomar o autor Sigmund Freud como Paradigma de Crítica da Tradução.

Aula 3 (16/08) – A situação da(s) tradução (ões) das obras de Sigmund Freud. Brasil e exterior (Inglaterra, França, Espanha e Argentina).

Aula 4 (23/08) – Estilo e vocabulário na tradução de Freud (Mahony, Muschg, A. Carone).

Aula 5 (30/08) – Sigmund Freud e a língua alemã: condicionantes linguístico-culturais e aspectos idiossincráticos (Goldschmidt, Altounian)

Aula 6 (06/09) – Os aspectos críticos e criticáveis das traduções “canônicas” de Strachey e Laplanche.

Aula 7 (13/09) - Os grandes problemas de tradução da obra de Freud: As traduções mais influentes e suas ideologias. (Bettelheim, Orston).

Aula 8 (20/09) - As novas propostas de tradução (Souza).

Aula 9 (27/09) – Simpósio “O Estético e o Teórico na Tradução da Obra de Sigmund Freud”.

Aula 10 (04/10) – Freud em português – recepção e refração (Berman, M. Carone, Rosenfield).

Aula 11 (11/10) - Análise Comparativa *Triebe und Treibschicksale* (Strachey/Salomão, Hanns, Souza, Tavares).

Aula 12 (18/10) – Pensar entre as línguas: o afastamento e o retorno à realidade psíquica e social através das traduções. (Guldin, Flusser).

Aula 13 (25/10) – Flusser com Freud – Tradução, Subjetividade e Cultura (Tavares).

Aula 14 (01/11) – Freud como fundador de uma nova discursividade (Foucault, Tavares).

Aula 15 (08/11) – Trabalhos e Seminários 1.

Aula 16 (22/11) – Trabalhos e Seminários 2.

BIBLIOGRAFIA GERAL:

ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução - Teoria na Prática*. São Paulo, 1986.

BAKER, Mona (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2001.

BASSNETT, Susan. *Estudos da Tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo.

BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, Tradução de Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini, 2013.

BORGES, J. L. “Las versiones homéricas”. In: _____. *Obras completas – 1923-1972*. Buenos Aires: Emecé, 1974, p. 239-243.

CAMPOS, Haroldo de. “Da tradução como criação e como crítica”. In: _____. *Metalinguagem & outras metas – Ensaios de teoria e crítica literária*. São Paulo: Perspectiva, 2004, p. 31-48.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa. Experiências de tradução*. Rio de Janeiro: Record, 2007. Tradução de Eliana Aguiar.

GARCIA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1983.

MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich.

OLIVEIRA, Alessandra R. "Equivalência: sinônimo de divergência". *Cadernos de Tradução*, n. 19. Florianópolis: UFSC/PGET, 2007, p. 97-114.

PYM, Anthony. *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Vienna: Peter Lang, 2010.

PYM, Anthony. *Exploring translation theories*. New York: Routledge, 2010.

SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1988.

STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005. Tradução de Carlos Alberto Faraco.

TORO, Cristina G. de. "Translation Studies: an overview". *Cadernos de Tradução*, n. 20. Florianópolis: UFSC/PGET, 2007, p. 09-42.

VENUTI, Lawrence. *Os Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, SP: EDUSC, 2002. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo.

VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge, 2000.

VENUTI, Lawrence. "A invisibilidade do tradutor". *Palavra*, n. 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

VENUTI, Lawrence (ed.). *Rethinking Translation - Discourse, Subjectivity, Ideology*. New York: Routledge, 1995.

Obras de Sigmund Freud:

Edições alemãs:

FREUD, Sigmund. Studienausgabe. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2000.

FREUD, Sigmund. Gesammelte Werke – Chronologisch geordnet. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1999.

Edições Brasileiras:

FREUD, Sigmund. Edição Standard Brasileira das Obras Psicológicas completas de Sigmund Freud. Direção de Jayme Salomão. Rio de Janeiro: Imago, 1996.

FREUD, Sigmund. Obras completas. Tradução de Paulo César de Souza. Volumes 10, 12, 14, 18. São Paulo: Cia. Das Letras, 2010.

FREUD, Sigmund. Obras Psicológicas de Sigmund Freud - Volumes 1, 2 e 3. Escritos sobre a Psicologia do Inconsciente. Tradução Coordenada por Luiz Alberto Hanns. Rio de Janeiro: Imago, 2004.

FREUD, Sigmund. O Mal-Estar na Cultura. Tradução de Renato Zwick. Porto Alegre. L&PM, 2010.

FREUD, Sigmund. O Futuro de Uma Ilusão. Tradução de Renato Zwick. Porto Alegre. L&PM, 2010.

Edição Inglesa:

FREUD, Sigmund. *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*. Londres: The Hogarth Press, 1974.

Edição Francesa :

FREUD, Sigmund. *Œuvres Complètes*. Direção de Jean Laplanche. Paris : Presses Universitaires de France, 1988-2004

Edição Espanhola :

FREUD, Sigmund. *Obras completas*. Tradução de Luis Lopez-Ballesteros y Torres. 3 volumes. Madri : Biblioteca Nova, 2002.

Edição Argentina:

FREUD, Sigmund. *Obras completas*. Tradução de José Etcheverry. 25 volumes Buenos Aires: Amorrortu, 1985.

BIBLIOGRAFIA ESPECÍFICA:

ALTOUNIAN, Janine. *L'écriture de Freud - Traversée traumatique et traduction*. Paris : Presses Universitaires de France, 2003.

ARROJO, Rosemary. *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Biblioteca Pierre Menard, 1993.

BERMAN, Antoine. *L'épreuve de l'étranger - Culture et Traduction dans l'Allemagne Romantique*. Paris, Gallimard, 1984.

BERNARDO, Gustavo ; FINGER, Anke & GULDIN, Rainer. *Vilém Flusser: Uma Introdução*. São Paulo: Annablume, 2008.

BETTELHEIM, Bruno. *Freud and Man's Soul*. Nova Iorque: Knopf, 1983.

CARONE, André Medina. *A lucidez imperfeita: ensaio sobre Freud como escritor*. São Carlos, 2008. Tese de doutorado, UFSCar.

CARONE, Marilene. *Freud em Português - Tradução e Tradição*. In. SOUZA, Paulo César de (org.) *Sigmund Freud e o Gabinete do Dr. Lacan*. Brasiliense: São Paulo, 1989.

COTET, Pierre ; LAPLANCHE, Jean & BOURGUIGNON, André et al. *Traduire Freud*. Paris : PUF, 1989.

DETTMERING, Peter. *Psychoanalyse als Instrument der Literaturwissenschaft*. Frankfurt : Fachbuchhandlung für Psychologie, 1981.

DOR, Joël. *Introdução à leitura de Lacan. Vol. 1 – O Inconsciente estruturado como uma linguagem*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1989.

DOR, Joël. *Introdução à leitura de Lacan. Vol. 2 – A estrutura do Sujeito*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1995.

ESCALANTE, Alba. *Traduzir Psicanálise: Impasses de um texto*. in TAVARES, Pedro Heliodoro; COSTA, Walter Carlos, PAULA, Marcelo Bueno de (Orgs.). *Tradução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.

ESTEVES, Lenita. *A (Im)possível tradução de "Finnegans Wake": uma investigação psicanalítica*. Campinas, 1999. Tese de Doutorado, IEL/UNICAMP.

- FLUSSER, Vilém. *Língua e Realidade*. São Paulo: Annablume, 2010.
- FREUD, Sigmund. (obras selecionadas) Tradução de Renato Zwick. (em elaboração) Porto Alegre. L&PM, 2010.
- FREUD, Sigmund. *Edição Standard Brasileira das Obras Psicológicas Completas de Sigmund Freud*. 24 volumes. Direção de Jayme Salomão. Rio de Janeiro: Imago, 1996.
- FREUD, Sigmund. *Freud – The New Translation*. Edição coordenada por Adam Phillips. (em elaboração) Londres: Penguin Books, 2001.
- FREUD, Sigmund. *Gesammelte Werke - Chronologisch geordnet*. 19 volumes. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1999.
- FREUD, Sigmund. *Obras completas*. 20 volumes (em elaboração). Tradução de Paulo César de Souza. São Paulo: Cia. Das Letras.
- FREUD, Sigmund. *Obras completas*. Tradução de José Luis Etcheverry. 25 volumes. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1985.
- FREUD, Sigmund. *Obras completas*. Tradução de Luis Lopez-Ballesteros y Torres. 3 volumes. Madri: Biblioteca Nueva, 2002.
- FREUD, Sigmund. *Obras Psicológicas de Sigmund Freud*. 35 volumes (em elaboração). Tradução Coordenada por Luiz Alberto Hanns. Rio de Janeiro: Imago.
- FREUD, Sigmund. *Œuvres Complètes - Psychanalyse*. Direção de Jean Laplanche, Pierre Cotet e André Bourguignon. 20 volumes. Paris : Presses Universitaires de France, 1988-2004.
- FREUD, Sigmund. *Studienausgabe*. 10 volumes. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 2000.
- FREUD, Sigmund. *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*. 24 volumes. Londres: The Hogarth Press, 1974.
- FROTA, Maria Paula. *A Singularidade na escrita tradutória – linguagem e subjetividade nos estudos da tradução, na linguística e na psicanálise*. Campinas: Pontes, 2000.
- FROTA, Maria Paula. Por uma redefinição de Subjetividade nos Estudos da Tradução. in TAVARES, Pedro Heliodoro; COSTA, Walter Carlos, PAULA, Marcelo Bueno de (Orgs.). *Tradução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.
- GARCIA ROZA, Luiz Alfredo. *Freud e o Inconsciente*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 1994.
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur. *Quand Freud attend le Verbe – Freud et la langue allemande 2*. Paris : Buchet-Chastel, 1996.
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur. *Quand Freud voit la Mer – Freud et la langue allemande 1*. Paris : Buchet-Chastel, 1988.
- GUBRICH,-SIMITIS, Ilse. *Zurück zu Freuds Texten. Stumme Dokumente sprechen machen*. Fankfurt am Main: Fischer, 1993.

- GULDIN, Rainer. *Pensar entre Línguas – A teoria da tradução de Vilém Flusser*. São Paulo: Annablume, 2010.
- HANNS, Luiz. Critérios de Tradução. in *Obras Psicológicas de Sigmund Freud - Volume 1 – Escritos sobre a Psicologia do Inconsciente*. Rio de Janeiro: Imago, 2004.
- HANNS, Luiz. *Dicionário Comentado do Alemão de Freud*. Rio de Janeiro: Imago, 1996.
- HARARI, Roberto. *Intraducción del Psicoanálisis – Acerca de L'insu..., de Lacan*, Madri: Síntesis, 2004.
- JAKOBSON, Roman. *Linguistische Aspekte der Übersetzung*. in WILSS, Wolfram. *Übersetzungswissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1959/1981.
- JENS, Walter. *Ein jüdischer Faust*. Portal jornal Die Zeit. Disponível em : <http://www.zeit.de/1961/08/ein-juedischer-faust>. Acesso em 02/02/2011.
- LACAN, Jacques *Écrits I*, Paris: Éditions du Seuil, 1964/1999.
- LACAN, Jacques *Écrits II*, Paris: Éditions du Seuil, 1966/1999.
- LAPLANCHE, J. & PONTALIS J.-B. *Vocabulário da Psicanálise*, São Paulo: Martins Fontes, 2001.
- MAHONY, Patrick. *Freud as a Writer*. Nova Iorque: Yale University Press, 1987.
- MANNONI, Maud. *La Théorie comme Fiction – Freud, Groddeck, Winnicott, Lacan*. Paris: Seuil, 1979.
- MUSCHG, Walter. *Freud als Schriftsteller*. In *Die Zerstörung der deutschen Literatur*. Berna: Diogenes. 2009.
- NASIO, Juan-David. *O Prazer de Ler Freud*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor, 2000.
- ORSTON, Darius Grey (Org.). *Traduzindo Freud*. Trad. de Cristina Serra. Rio de Janeiro, Imago: 1999.
- REMOR, Carlos Augusto M. Tradução Intradução – Resistências à Psicanálise. in TAVARES, Pedro Heliodoro; COSTA, Walter Carlos, PAULA, Marcelo Bueno de (Orgs.). *Tradução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.
- RODRIGUÉ, Emilio. *Sigmund Freud – O século da Psicanálise: 1895 – 1995*. Volume 1. São Paulo: Escuta, 1995.
- ROSENFELD, Kathrin. Traduzir Freud: Impasses e perspectivas – A Questão do *Trieb*. in TAVARES, Pedro Heliodoro; COSTA, Walter Carlos, PAULA, Marcelo Bueno de (Orgs.). *Tradução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.
- SCHILLER, Paulo. Inconsciente e Tradução. in TAVARES, Pedro Heliodoro; COSTA, Walter Carlos, PAULA, Marcelo Bueno de (Orgs.). *Tradução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.
- SCHÖNAU, Walter. *Sigmund Freuds Prosa – Literarische Elemente seines Stils*. Giessen: Psychosozial-Verlag, 2006.

SOUZA, Paulo César de (org.) *Sigmund Freud e o Gabinete do Dr. Lacan*. Brasiliense: São Paulo, 1989.

SOUZA, Paulo César de. *As Palavras de Freud O Vocabulário Freudiano e suas Versões*. São Paulo: Ática, 1999.

SOUZA, Paulo César de. *Freud, Nietzsche e outros Alemães*. Rio de Janeiro: Imago, 1995.

TAVARES, Pedro Heliodoro. *Noms de Faust – Traits de Sinthome dans Le Mythe de Faust*. Tese de Doutorado. Paris: Université Paris VII, 2007.

TAVARES, Pedro Heliodoro. *Versões de Freud: Breve panorama crítico das traduções de sua obra*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

TAVARES, Pedro Heliodoro M. B. O vocabulário metapsicológico de Sigmund Freud: da língua alemã às suas traduções. *Pandaemonium Germanicum*. [online]. 2012, vol.15, n.20, pp. 01-21. ISSN 1982-8837.

TAVARES, Pedro Heliodoro. As "derivadas" de um conceito em suas traduções: o caso do *Trieb* freudiano. *Trabalhos em Linguística Aplicada*. [online]. 2011, vol.50, n.2, pp. 379-392. ISSN 0103-1813.

TAVARES, Pedro Heliodoro; COSTA, Walter Carlos, PAULA, Marcelo Bueno de (Orgs.). *Tradução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.

VERAS, Viviane. *Lingüística: um chiste*. Campinas, 1999. Tese de Doutorado, IEL/UNICAMP.

ZWICK, Renato & L&PM Editores. *A tarefa de verter Freud diretamente do alemão pelo tradutor Renato Zwick*. Entrevista concedida á Editora L&PM. Disponível em www.lpm-editores.com.br Postada em 1 de abril de 2010.

ZWICK, Renato. *Sobre a tradução de um termo empregado por Freud*. in FREUD, Sigmund. *O Mal-Estar na Cultura*. Tradução de Renato Zwick. Porto Alegre. L&PM, 2010.

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:

A avaliação recairá fundamentalmente sobre seminário e monografia finais a ser apresentados pelos pós-graduandos e alunos especiais aos colegas e ao professor nos encontros finais da disciplina. Para a sua elaboração o aluno preferencialmente tecerá uma articulação entre tópicos abordados na disciplina com a pesquisa que está realizando no âmbito de seu mestrado ou doutorado.

De forma secundária, mas também compondo a nota final, o aluno será avaliado ao longo do semestre por sua participação em sala de aula, sobretudo por suas colaborações aos debates teóricos.